



«Калевала»: впервые на трех языках

Борис ЕГОРОВ,
директор Архангельского
литературного музея:

– 23 сентября в Центральной городской библиотеке состоится презентация новой книги «Калевала». Издать ее еще двадцать лет назад хотел мой товарищ, поэт **Василий Николаевич Ледков**, именно он перевел эпическую поэму на ненецкий язык. К сожалению, Василия Николаевича уже нет в живых, но мне удалось исполнить его мечту, довести дело до конца, и теперь память о замечательном поэте будет жить в этой книге.

«Калевала» – это известный карело-финский эпос, буквально название переводится как «страна сынов Калева». Новое издание вышло на трех языках: финском, русском и ненецком. Именно в таком порядке, так как оригинал выпущен все-таки на финском языке. В прошлом веке эту историю перевели на русский, а Василий Николаевич уже с русского – на ненецкий. «Калевала» впервые издана сразу на трех языках, это подчеркивает связь и общие корни наших культур. Все переводы расположены на одной странице, так что желающие могут сравнить тексты.

Над этой книгой я плотно работал последние два года. Главной задачей было выработать концепцию. Важно было решить, как подать материал, как проиллюстрировать издание. Обычно герои «Калевалы» на изображениях – люди, но у меня на этот счет другое мнение. Это эпос, сказка, волшебная история, поэтому героев поэмы нельзя сравнивать с человеком. Более подходящими показались мне рисунки архангельского художника **Алексея Григорьева**, именно его работы размещены на обложке и форзацах книги.

От иллюстраций внутри издания решено было отказаться, все-таки неизвестно, где на самом деле находилась загадочная «Калевала». Эпос сохранился на территории современной Карелии, но это не означает, что и «страна сынов Калева» находилась там же. Именно поэтому разместили в книге только фотографии природы, красочные иллюстрации **Алексея Сухановского** и других авторов. На одной из основных фотографий запечатлена ненецкая тундра. Тундра – это болото, а в «Калевале» сказано, что болото – это «мать земля», и что главный герой словом загонял туда врага. Это перекликается с библейскими мотивами.

Кроме того, страницы внутри книги обрамлены орнаментами. Эту идею подсказала мне **Роза Ивановна Канюкова**, которая вычитывала один из переводов. Она предложила использовать ненецкие орнаменты, но поставить их в книгу было нельзя, ведь «Калевала» – это карело-финский эпос. Решено было привлечь юных художников: черно-белые иллюстрации дети украсили так, как считали нужным. Видение ребят оказалось очень свежим, чистым и интересным, получились не традиционные орнаменты, а роспись с национальными ненецкими мотивами – как раз то, что нужно. Любопытно, что в этой работе участвовала, в том числе и правнучка писателя **Евгения Коковина**.

Тираж книги «Калевала» – всего 50 экземпляров, это уникальное издание. Уверен, она будет интересна всем ценителям не только карело-финского эпоса, но и ненецкой культуры.